DOI: 10.17117/na.2015.11.05.367

Поступила (Received): 23.11.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.11.05.367.pdf>

Селиванова И.В. Конфессиональный фактор в современном испанском языке

Selivanova I.V.
The confessional factor in modern spanish

В статье рассматривается влияние католической церкви, которая играет значительную роль в повседневной жизни, на современный испанский язык на уровне лексики. Приведены примеры как из прессы, так и из разговорной речи

Ключевые слова: католическая церковь, испанский язык

In the article the influence of the Catholic Church, which plays a vital role in daily life, on modern Spanish is examined. Mainly it can be seen at the lexical level. There are some examples from the press and everyday speech

Key words: catholic church, spanish

Селиванова Ирина Владимировна

Бакалавр

Московский государственный университет
им. М.В. Ломоносова

г. Москва, Ломоносовский проспект, 31

Selivanova Irina Vladimirovna

Bachelor

Moscow state university named M.V. Lomonosov
Moscow, Lomonosov ave., 31

Многочисленные труды по теолингвистике свидетельствуют о том, что проблема «язык и религия» чрезвычайно актуальна. В данной статье мы рассмотрим влияние католицизма на современный испанский язык, что особенно ярко отразилось на уровне лексики.

На протяжении многих веков на Пиренейском полуострове проживали представители разных конфессий (в частности, ислама, иудаизма, языческих верований). Но со времен Изабеллы Кастильской и Фердинанда Арагонского, при которых завершилась Реконкиста в 1492 году, католическая церковь стала играть ключевую роль не только в обыденной жизни, но и в судьбе страны. Чтобы доказать, что конфессиональный фактор ярко выражен в современном испанском языке, мы использовали словарь Королевской академии наук, несколько словарей фразеологизмов, а также статьи из текущей прессы.

Сегодня мы можем встретить большое количество понятий, заимствованных из религиозной сферы. Слова «Бог», «Святая Троица» или «Дева Мария», которые всегда пишутся с заглавной буквы, очень часто используются в повседневной жизни. Например, чтобы выразить удивление, смятение или страх испанцы могут сказать:

¡Dios mío!
¡Válgame Dios!
¡Santo Dios!
¡Dios Todopoderoso!
¡Virgencita!

¡El Santísimo me ampare!
¡Señor de los cielos!
¡La Santísima Trinidad!
¡Las Tres Divinas Personas!
¡Santísima Madre de Dios!

А иногда возможно услышать последнюю строку молитвы: «Por el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, amén» («Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа. Аминь»). Выражение «por Dios» («ради Бога») используется для того, чтобы выразить негодование и возмущение, а фразу «por amor de Dios» произносят, чтобы попросить кого-либо о чем-либо. Приведем еще несколько примеров, в которых встречается лексема «Бог»:

A quien madruga, Dios le ayuda
Adiós
A Dios rogando y con el mazo dando
Dios lo sabe
¡No lo quiera Dios!
¡Gracias a Dios!
¡Con Dios!
No servir a Dios ni al diablo
Subir a la casa del Padre
Dejado de la mano de Dios
¡Jesús!
Andar como Dios le trajo al mundo

Кто рано встает – тому Бог подает
До встречи
На Бога надейся, а сам не плошай
Одному Богу известно
Не дай Бог!
Слава Богу!
С Богом!
Ни богу свечка, ни чёрту кочерга
Отойти в мир иной, умереть
Богом забытое место
уст. Будь здоров!
В чем мать родила

Проанализируем примеры из словаря фразеологизмов «Expresiones y dichos populares». В нем есть раздел, посвященный лексике из религиозной сферы, в котором содержится 78 выражений с подробным объяснением их происхождения.

EN UN SANTIAMÉN

Фразеологизм «в мгновение ока» имеет интересную историю. Заключительная строка молитвы «En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, amén» («Во имя Отца и Сына, и Святого Духа, аминь») произносилась в спешке для того, чтобы быстрее закончить богослужение, поэтому последние два слова сливались в одно.

ESTAR EN CAPILLA

В прямом значении эта фраза значит «находиться в часовне», а в переносном – «сосредоточиться, собраться с духом перед трудностями». Восходит к древней средневековой традиции, воспетой в рыцарских романах. Считалось необходимым перед боем или опасным делом провести некоторое время в церкви. Некоторые рыцари молились в течение целой ночи. В современном испанском языке это выражение употребляется, когда речь идет о тореадорах, которые перед боем с быком идут в часовню, расположенную рядом с ареной.

LA MULA DE SAN FRANCISCO

Этот фразеологизм (букв. «мулица Святого Франциска») можно перевести как «идти пешком». Святой Франциск Ассизский настолько любил животных,

что даже когда ему нужно было преодолевать большие расстояния, он шел пешком рядом со своей мулицей.

DORMIR COMO UN BENDITO

Выражение (букв. «спать как блаженный») означает безмятежно спать. Считалось, что если человек крепко спит, значит, его не мучают угрызения совести. А если он совершил преступление, то он не сможет спокойно заснуть.

TENER MÁS PACIENCIA QUE EL SANTO JOB

Букв. «иметь больше терпения, чем Святой Иов». Фразеологизм означает «быть очень терпеливым», «проявить невероятную выдержку». Здесь речь идет об Иове, человеке праведном и благочестивом. Он был богат и абсолютно счастлив, что возмущало дьявола. Тогда Сатана предложил Богу послать Иову испытания, чтобы посмотреть, насколько сильны были чувства мужчины. Его оставили без денег, страдающим от различных болезней, но он не потерял свою веру и с достоинством прошел через все испытания.

Фразеологизмы и устойчивые словосочетания, в которых присутствует лексема «дьявол», бесспорно, несут отрицательную коннотацию:

Este lugar huele a diablos
¿Qué diablos pasa aquí?

В этом месте что-то нечисто
Что здесь происходит, в конце концов?!

Указанные выражения используются как в повседневной речи, так и в периодической печати, что можно подтвердить следующими цитатами:

– *Nadie ha retirado ese contenedor que huele a diablos* (Diario Jaén, 11.07.2014).

Никто не выбросил тот контейнер, от которого отвратительно пахло.

– *[Mariano] Rajoy tiene más paciencia que el Santo Job* (El Mundo, 25.01.2015).

Мариано Рахой проявил невероятное терпение.

– *Los tres jugadores de Argentina está en capilla* (Sport, 27.06.2015).

Три игрока из Аргентины готовятся к решающему матчу.

Невозможно назвать точное количество слов и выражений, заимствованных из религиозной сферы, однако бесспорно одно – они прочно укоренились и представляют собой огромный пласт лексики в испанском языке. Междометия и фразеологизмы придают речи образность и экспрессивность. А их изучение чрезвычайно интересно, так как в процессе анализа мы постоянно обращаемся к истории католической церкви на Пиренейском полуострове.

Список используемых источников:

1. Мечковская Н.Б. Язык и религия: пособие для студентов гуманитарных вузов. М.: ФАИР, 1998.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во МГУ, 2004.
3. Diccionario de la lengua española. URL: <http://www.rae.es/>
4. Vales J.C., Meléndez B. B. Expresiones y dichos populares. Madrid: Libsa, 2010.
5. Vranic G. Hablar por los codos. Madrid: Edelsa, 2004.